

当代外语教育教学改革研究

——以日语与跨文化交际为中心

王秀文 著

大连理工大学出版社

前 言

回顾起来，自1977年1月在吉林大学外语系日语专业毕业并留校工作以来，至今我的从教生涯已整整三十年。在这漫长的岁月里，我一边不间断地从事教学工作，一边不懈地开展学术研究。1988年7月始在辽宁师范大学外语系任副主任七年，1995年8月始在大连民族学院基础部任副主任两年并任外语系筹建小组组长，1997年7月大连民族学院外语系成立，我任系主任（2001年更名为外国语言文化系）、院长（2005年春外国语言文化系更名为外国语言文化学院）至今，兼职基层外语教学单位的管理和建设工作也已近20年。

从教30年恰是我国从政治上的“拨乱反正”到经济上的改革开放、实行社会主义市场经济，从低谷走向振兴的30年；在教育战线上直接参与和经历了中国社会的巨大变革，亲历了迷茫、困惑和喜悦，付出了努力、辛勤和心血，历练了意志、信念和人生，与中国的日语教育事业建立起了一种相濡以沫的命运共同体关系。

兼职管理和建设工作20年使我逐渐加深了对外语教育的认识，强化了作为一名教育工作者的时代责任感。尤其是在建设

大连民族学院外国语言文学学院这10年，我几乎像守护自己的孩子一样为她倾注了所有的心血和智慧，也实践了自己的人生信念——人总是要讲一点儿精神的。

本书收录的论文分五个部分编排，前三个部分是关于日语教育教学改革和人才培养的思考，这也是出于我所承担工作的需要。新的时期，新的院系，要做好工作就不能不思考，不能不研究。2002年8月我主持申报《高等院校专业外语教育改革与学科建设研究》课题，获辽宁省教育厅立项。2004年课题结束，其成果获大连民族学院优秀教学成果一等奖。在此基础上，于2006年以《日语专业跨文化交际人才培养模式的立体构建》为题申报教育部人文社会科学规划项目获得批准（项目编号：06JA740011）。本部分收录的大部分论文是辽宁省教育厅研究课题的成果，小部分属于教育部研究课题的前期成果。论文行文发表的时间年度跨度较大，其中有些文章略显拙稚，且相互之间也存在一些不一致或重复，在集成此书时基本未做修改和增删。原因是这些反映了我认识问题的阶段性和发展过程，与其结论相比，我想过程是重要的。另外，文章虽然反映了我作为系主任、院长对外语教育的较宏观的思考，但我的专业是日语，又作为学科带头人重点负责日语的专业和学科建设，因此也就把日语当作“麻雀”解剖得多了些。所有这些并不等于完全符合其他外语专业的实际。

第四、五部分收录的是与日语和交际有关的一些论文，想必对深入认识日本语言、文化与交际能够起到一定的参考

作用。然而，通篇还是以如何开展日语教育和研究贯穿始终的。

总之，我对关于外语人才培养目标与模式的认识是与时俱进的，其认识和深化的过程为：外语语言文学⇒外语+专业⇒语言+文化⇒跨文化交际。围绕着“跨文化交际”这一外语人才培养目标，在理论上和实践上的研究和构建还是远远不够的，有待于同仁的共同参与与探讨。

最后，我将此书献给成立即将10周年的大连民族学院外国语言文化学院，是她为我提供了这个直接思考和实践教育改革的条件。

著 者

2007年元月 于大连

目 录

前言	1
第一部分：外语教育改革与学科建设	
一、外语专业学科建设的思路和实践	2
二、外语专业人才培养方向的改革与思考	8
三、日语专业培养方向的选择与措施	15
四、日语人才培养如何与时俱进	
——关于日语专业及学科建设的探讨	21
五、新时期外语教育改革的走向与要求	28
第二部分：新型外语人才培养目标的确立与构建	
一、跨文化交际与文化、日语	36
二、关于跨文化交际研究在日语教学改革中的意义	46
三、国际化社会中日语人才培养目标与模式的再认识	50
四、日语专业人才培养目标及其模式的立体构建	59
第三部分：教师素质建设与教学改革	
一、重温儒家教育思想 呼吁教师“重教”	74
二、关于专业外语教师队伍自身建设的思考	80

三、素质教育与能力培养之管见	85
四、儒学と現代大学教育	
——「学生を主体にする」大学教育についての思考	90
五、日语泛读课的建设与改革	96
六、基础阶段外语课堂教学方法探析	
——以学生为主体外语教学与研究	103
第四部分：日本语言特征与跨文化交际	
一、跨文化交际与语言行为	
——论日本语言的社会文化特征	110
二、“日语难，难在何处”	
——从跨文化交际看日语的特质与日语教育	121
三、日语表达中的省略现象	133
四、日语助词「は」的作用辨析	152
五、日语的精髓——「する」	158
第五部分：非语言、翻译与交际	
一、中日文化差异与体态语言的表达方式	162
二、跨文化交际中的日语副语言表现	179
三、从日语电视节目的翻译谈起	188
四、翻译在跨文化交际中的“信”与“不信”之辨	192
五、从交际功能看日本人的馈赠文化	202
初刊一览表	213

第一部分

外语教育改革与学科建设

一、外语专业学科建设的思路和实践

大连民族学院外国语言文化系自1997年7月建系以来，先后经历了全国性的教育思想大讨论和历时500余天的本科教学合格评价工作。可以说，对于如何建设外语学科，前者的大讨论使我们认清了新形式下教育改革的基本任务和方向，更新了教育观念，进一步意识到了教育者的责任和义务；后者的教学评价使我们进一步明确了办学目的和特色，加强了教学过程的科学化管理、促进了专业和学科建设。上述两项工作为外国语言文化系的学科和专业建设步入正确轨道，进入良性发展，提供了难得的契机。

在此，仅就我系几年来学科建设的基本思路以及初步实践做了简略的回顾与反思，以期共同探讨和商榷。

（一）关于以争取硕士点为学科建设的目标

在建系筹备阶段及建系之初，系班子首先考虑、研究的问题就是如何确定专业、学科建设和发展的目标。这是一个“纲”的问题，它应该是一个能够涵盖、带动各专业、各环节工作的指针，能够在一定时期内保持相对稳定的发展，对全面工作起到“纲举目张”的作用。经过反复研究、讨论，我们首先制定了《系五年发展规划》，其中在专业、学科建设方面明确提出“在五年内，分别将英语、日语两个专业建设成为具备申报硕士点的水平”。

为什么以争创硕士点为目标？因为硕士学位授予权的获得

是本科阶段专业、学科建设水平的一个重要的参照系，是对本科教学水平的一个全面评价，意味着办学提高一个档次。国家在审批硕士点时，对申报专业的教师队伍情况（如职称结构、年龄结构、学历结构等）、专业建设情况（如至少要有三个以上结构合理而稳定的专业方向）、科研情况（如科研项目、科研经费、每个专业方向的科研成果数量及水平、获奖情况、参加专业学术团体情况等）、本科教学效果（如学生过级、获奖、就业等反映教学水平的客观数据等）都要进行严格审查和评价。可以说，申报硕士点的条件是从一个高层次办学高度涵盖了本科阶段专业、学科建设的所有内容，以此为目标，不但能够带动各方面的工作，保证质量和水平，而且会促进提高办学档次的速度。

（二）关于语言文化方向的确定

在各系、各专业均在大力加强外语能力培养的形式下，外语专业的培养目标如何确定、专业特色如何体现、学科建设如何开展等已成为国内外外语学科认真探讨、深入实践的热点问题。具体来说，外语系的学生以外语为专业，其他系的学生以外语为素质；外语系学生的“厚基础”厚到什么程度？“宽口径”宽到什么地方？外语系学生的知识、能力、素质如何体现？对于这些问题，如果处理不好，不是“把自己的庄稼种到别人的田里”（指开设其他专业的课），就是失去自我（指外语专业如何存在、如何定位和发展问题）存在的空间。

邓小平同志指出，“教育要面向现代化，面向世界，面向未来。”在高科技、高信息化社会中，精湛的外语能力越来越发挥重要的作用，同时在国际化进程中，与语言同样重要的是

对不同文化的理解。没有对文化较全面和深入的理解，语言的这种“表层”交流作用将因受阻而达不到预期的目的。因此，外语专业的发展趋势不是借助其他现有专业的优势，而是在国际化、信息化方面确定自己的位置。

作为综合性大学的外语专业，其理想的定位应该是“语言”加“文化”，即以加强语言的熟巧训练为“厚基础”，以扩大外国文化知识为“宽口径”，以此培养出外语基础扎实、外语交际能力强、外国文化素质高的三位一体应用型外语人才，这种人才在社会上适应性强，应变性强，同时不失特色。

（三）关于教师队伍建设

在现今的人才大战中，外语教师在各校均呈现出短缺态势。历史较短的新校，在外语教师引进方面要想做到年龄、职称、学历、水平、专业方向等条件均很理想是很困难的（尤其是在办学规模迅速发展的今天）。在这种形势下，教师队伍建设工作更重要的是加强自身造血功能，即自身建设。

教师队伍自身建设是一项长期的工作，既不能违背规律操之过急，同时在体制上也不能放任自流、自然发展。应该结合学科建设的需要正确引导，循序渐进，采取适当的措施和科学的方法。如结合学科建设需要指导教研室，引导每位教师适时地确定研究方向，研究方向确定之后，科研目标及需要承担的理论课也就明确了。在个人研究方向确定之后，教研室可促使形成由若干人构成的相同专业方向的“细胞”，在“细胞”内确定“细胞核”为专业方向带头人，组织和带领本方向教师有计划地开展科研和组织理论课教学活动，有组织、有计划地促进教师朝学术型、专业化方向发展。这样，在学科建设方面便

可构成“系主任→教研室主任→专业方向带头人→教师”这样一个有机的管理、建设体制，责任分明，工作有的放矢，协调发展。另外还可以采取高职教师指导青年教师，开设学术讲座等措施，一方面提高高职教师在学科建设中的作用，同时指导青年教师少走弯路，尽快进入科研、教学工作角色。

（四）关于学年组的作用

基于办学规模的扩大和办学层次的提高，教学管理工作需进一步细化，并需要更多人积极参与，这样才能保证及时发现和解决教学各个环节中存在和出现的问题，从细微之处开展有针对性的研究。更为重要的是，教育的不断深入需要更小规模的组织形式，以便开展深入的、针对性强的研究、讨论。其形式之一是在教研室之下设立学年组，确定学年组长在教研室主任的统一指导下研究、协调学年的教学工作，同时做到及时逐级地反映情况，上通下达，使教学管理工作保持有序，教学水平不断提高。

（五）关于两个“龙头”

除教师队伍建设工作之外，专业和学科建设的主要支撑点是教学和科研工作的质量。然而，这两项工作可以说是包罗万象的，亦可以说是专业、学科建设的具体目标和体现。千头万绪不能胡子眉毛一把抓，应该有抓其一而带动全面的重点，即“龙头”。在教学工作方面，除日常管理工作外，课程建设应该是常抓不懈的“龙头”。因为课程建设的内容几乎包含教学改革和教学过程的各个环节，建设好一门课程就意味着保一方平安、提高一方质量，所有的课程建设搞好了，才能保证专

业培养目标的实现。

科研工作是对高校教师职责的要求之一，其水平高低亦说明一个学科的学术水平，长远看也必然对一个专业的教学水平产生影响。带动科研工作的“龙头”应该是科研项目。因为有了科研项目才有科研经费保证科研工作的开展，立项才更能说明这一科研具有价值和意义、才更容易出成果和出好成果。故此，在学科建设中，如何引导、组织科研课题、争取科研立项是至关重要的。

（六）关于学术交流

专业和学科建设工作，没有学术交流是万万不行的。学术交流可以使我們正确把握学科发展动向，了解学术领域的最新成果，同时也可以交流经验、取长补短，减少盲目性和随意性。学术交流的形式之一是走出去，二是请进来。走出去是进行调查、进修学习、参加学术会议等；请进来是请专家学者做学术报告或座谈，主办或承办学术会议等。无论是走出去还是请进来都需要创造条件，克服困难，并需要在经费上予以有计划的保证。此外，学术交流也包含校内、系内、教室内组织的学术活动。

建系近四年来，我系积极创造条件，平均每年派出10名~15名教师到国内外参加学术交流活动，到其他学校进行专业、学科建设调查研究；先后在我校承办国际性、全国性、全省性学术会议各一次，组织接待两次海外大学生艺术团来我校开展联谊活动。同时制定了学术活动汇报制度和高职教师义务为全校学生开设学术讲座制度，日语教研室组织了由外籍教师和校内教师共同参与的研讨班，常年开展活动。

（七）关于建设与改革以教师为中心

高等院校系、部建设及管理的中心工作是教学和科研，而教学和科研工作的质量均是由个体工作性质很强的教师来完成的，没有全体教师极高的责任感、主观能动性、聪明才智和奉献精神将一事无成。因此，如何创造一个团结、和谐、向上的群体环境和氛围，创造一个民主、科学的管理和决策机制，对于充分调动广大教师的积极性十分重要。

做到这一点，首先需要系、室领导及领导群体具有较高的事业心和责任感，工作中克己奉公、不徇私情、不谋私利、不嫉贤妒能。其次是各层次管理人员必须树立服务意识，充分发挥各级组织的作用，领导只负责落实、执行、检查。领导要更新意识，摆正位置，确保决策的民主性、科学性。再次是采取组织措施，极大限度地调动广大教师参与管理和教改科研活动。例如上述专业方向及其带头人、学年组及其组长的机制就可有效地保证达到这个目的。同时，为此目的我系还较早地成立了教授会，保证高职教师参与建设和管理工作决策。

参考文献：

- [1] 王秀文《关于专业外语教师队伍自身建设的思考》，《东北师大学报》（特刊），2001年，260页~261页
- [2] 苗家生《创新人才培养模式改革的方式》，《光明日报》，2001年6月9日（2）

二、外语专业人才培养方向的改革与思考

（一）国内外外语专业培养方向的动态分析

随着我国社会主义市场经济的建立和21世纪信息化、国际化时代的到来，作为经济、社会发展基础的教育事业亦迎来了改革的新浪潮。对此，国家教育部及时地提出了“全面贯彻教育方针，更新教育观念，拓宽专业口径，改革内容方法，加强素质教育，提高教育质量”的高等教育改革基本思路。在这种大好形势下，高等院校专业外语教育应该培养什么样的人才、如何进行教育模式的改革、如何构建外语学科的框架，进行这方面的探索和研究在现阶段具有重要的现实和指导意义。

专业外语教育的根本目标是服务于21世纪的社会需要。21世纪将是高度科技化、高度信息化的社会，世界各国、各民族之间的交往将日益频繁、密切，因此语言的信息和交流作用将会得到空前的重视。然而，我国目前的专业外语教育模式仍处于“思想观念不适应；人才培养模式不适应；课程内容和教学内容不适应；学生知识结构、能力和素质不适应”的状态，也存在着外语人才需求多元化趋势与专业外语人才培养模式单一化的矛盾。

所谓单一化，是指我国高等院校专业外语的传统培养模式，即外语与语言学、外语与文学的结合。由于课程内容和教学内容的局限，外语专业的学生除语言技能和外国语言学、文学方面的知识外，缺乏相关学科的知识积累，对于学生思维能

力、创新能力的培养十分不利，不符合社会发展对外语人才的需要。

为缓解和改变这种供需矛盾，我国高等院校的外语专业已经开始了积极的探索性改革，力求改变过去那种单纯传授外语知识、训练外语技能的模式。1996年外语院校协作组曾总结正在探索中的我国外语人才复合型培养模式为：①外语+专业，即指在修读外语专业的同时另外修读一门用外语或中文开设的专业；②外语+专业方向，即指除外语外，用中文或外语开设的经贸、外交或其他专业的知识课；③外语+外语，即指在修读专业外语的同时学习另外一种外语，其特点是以“双语”见长；④外语+宽泛知识，即指重在外语教学，确保外语水平与质量的同时，学校向学生提供广泛的人文和自然学科选修课程；⑤外语+第二学士学位，指在本校创造修读第二学士学位的条件。凡此种种，目前尚都处于实验阶段，无可厚非。可以肯定的是，外语教育培养模式的改革已经如火如荼。至于国外的情况，由于国情和教育传统不同，专业外语人才的培养模式亦各有千秋，但总的趋势也是依据社会发展和社会需要在不断地进行改革和调整。例如在日本，其外语人才的培养除语言知识外，历来重视相关人文知识的传授和研究，与其他专业一样注重培养学生的研究能力。相反，对外语实践能力的培养和训练则较次之我国。近些年来，日本外语人才的培养则在其传统的基础上以加强国际化为目标，在体现信息传媒、文化理解和交流功能方面加大了改革的笔墨。

（二）语言文化培养方向的确立

外语专业培养方向和培养模式的改革是一个过程，既需要分析、参考国内外同学科的各种经验，又要符合本校的性质和

实际。但总的方针均应该是以邓小平同志“教育要面向现代化，面向世界，面向未来”的思想为原则，以改革开放和社会主义市场经济的需要为出发点，以培养知识、能力、素质三位一体的高质量专业外语人才为目标，以此来分析、把握改革的大方向。同时，另一个不可忽视的问题就是教育改革不但不能偏离学科特点，而且需要进一步加强，不能因为改革而将“自己的庄稼种到别人的田里”，即把自己的培养方向定到其他学科里。

基于上述基本原则，大连民族学院外语系通过教育思想大讨论和迎接国家教育部本科教学合格评价工作，结合国内外外语学科的发展动向，对本系外语专业的发展方向即定位和特色问题进行反复的思考和析，并提出了自己的培养模式，即：基础阶段（一、二年级）以加强外语语言基本技能和实践能力的培养为主；高级阶段（三、四年级）以扩大以外国文化为核心的文化知识视野为培养目标，并以此体现外语学科“宽口径、厚基础”的特色，为社会培养出既具有扎实的外语基础和较强语言实践能力，又掌握与对象国相关的社会、文化等人文方面知识的适用型外语专业人才。为与此培养方向相适应，将外语系更名为“外国语言文化系”。

确定专业培养方向为“外国语言文化”的基本思考和依据，主要有如下几个方面：

1. 21世纪将是高度信息化的社会，作为信息载体的语言在各国、各民族间日趋密切的交往中将会发挥越来越重要的作用。因此，加强外国语言实践能力的培养和技巧训练仍然是外语学科的中心任务。同时，不同国家、民族的相互接触也是不同文化的接触，如若我们只懂这个国家或民族的语言而不

了解其文化，语言交流将会因“文化障碍”受阻而达不到相互理解和交流的目的。社会语言学观点认为，语言交际中犯这种“文化的”错误远比犯语法错误更令人难以宽容，这说明了语言交流中文化因素的重要意义。现今，“语言、信息、文化”已形成互动体，因此突出外语学科的文化特色十分重要。

2. 较强的语言实践能力是“厚基础”，较广博的文化知识是“宽口径”。外国文化知识的摄取不但可以促使学生增加外语词汇量和知识含量，使语言交流有深度和广度，同时还必将引起学生对本国、本民族同类文化现象的关注和比较，进而全面提高学生分析问题的能力和专业素质。我们知道，出色的翻译无疑都是通晓国内外文化的，这就是外语人才应具备的素质。

3. 从学科特点看，语言与文化均属“大文化”范畴，之间没有不可逾越的“深渊”。外语教师应具有某一方面的专业知识，通过自身的努力这是完全可以做到的。相反，如若外语专业确定为“科技方向”、“经贸方向”，姑且不论“科技”、“经贸”范围之大无法涵盖，仅就学科领域来说已性质不同，令外语教师无法驾驭，学科建设也无从着手。我们不能因为现在是科技、经济社会就盲目地将什么专业都冠以“科技”、“经贸”，而致使专业、学科失去特色。

4. 我们能够较早地确立“语言文化”方向，其另一个重要条件是我们建系不久，完全有能力建设一支符合专业发展方向的教师队伍。据日本国际交流基金日语国际中心以中国473所开设日语教育的大学（包括专业日语和大学日语）为对象进行的“日语的学习目的”调查（每个学校在15个选项中